

Shivani Nandi Ph.D
shibukyoto@gmail.com Cell: 502-548-2109

PROJECT PORTFOLIO: Japanese Translation/Interpretation, Japanese audio transcription, Medical Writing

Profile:

- Projects in Japanese to English translation of scientific articles/abstracts/catalogues, brochure, manuals, automobile and clinical trial related (with or without SDL Trados)
- Edit and proof read scientific papers and medical writing.
- Create Slide deck for professional powerpoint presentations (in English and Japanese)
- Transcribing audio or video interviews or meetings (English to English or Japanese – Japanese and Japanese into English)

• **Cleared Japanese Language Proficiency Test Level -1**
Registered Court interpreter with Kentucky courts # Qualified Medical interpreter
SDL Trados User

2009- present	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretation at Louisville Galaxycon for Japanese Suit Actors Tsutumu Kitagawa (Ultraman) and Bin Furuya (Godzilla) held at The Kentucky International Convention Center Nov 23, 2019: https://www.youtube.com/watch?v=0mFgFOm0AOQ • Oct 2019: Remote Simultaneous Interpretation related to AI and Machine Learning. (Client: Global Voices UK and Interactio for a 2-day conference in Boston) • Sep 2019 Discussion about capability of X-ray Industrial CT Scanner Client: Carl Zeiss and Honda Aeroengine • Sep 2019 Deposition at Sturgill, Turner, Barker and Moloney PLLC • July-Aug: Japanese into English translation related to exhaust gas emission • June 2019 Translation related to exhaust gas regulations • May 2019 Translating/interpreting for a cloud software company • Jan 2019: Simultaneous Interpretation at Daikin/American Air Filter for HR and budget meeting • Nov 2018: Simultaneous interpretation for Global Quality Conference with Central Motor Wheel of America • Oct 2018 Toyoda Gosei Automotive Sealing Kentucky Interpretation related to afforestation event • May 2018 Legal interpreters: Verbatim Audio transcription and translation from Japanese into English related to discovery and deposition • Jan 2018 Video interpretation for human resources training for MCM CPAs & Advisors • Nov 2017: Geotext Translations: Translation from Japanese into English related to drug development • Aug: Back translation project for NCT Linguistics • July 2017: One week Interpretation related to laboratory testing methods of complex formulations for Exelead, a global pharmaceutical manufacturing company in Indianapolis • March 2017: 4-day Interpretation at NAPSC Toyota [North American Production Support Center], Georgetown, KY. • Court interpretations at Kentucky courts • Mar 2016: Medical editing of Japanese-English translations while comparing with Japanese source documents related to medical records of military hospital in Japan. (Client: Confidential) • Healthcare related Interpreting for US consulting companies during telephone interviews with Japanese Key Opinion Leaders (KOL). • Jan 2016 Indy Translations LLC: On-site interpretation at 2 day Deposition for Ruckdeschel law firm related to asbestos litigation.
--	---

- J
a
n
2
0
1
6

L
e
g
a
l

interpreters: Verbatim Audio transcription and translation from Japanese into English related to discovery and deposition
 - **Jan 2016** TransLingua: questionnaire survey related to Ralph Lauren from Japanese into English
 - Nov 2015: One week interpretation at Akebono Brake Corporation for Global Safety Meeting
 - Nov 2015: Legal Language Services: Interpretation for Withersworldwide law firm for Pharmaceutical Patent Deposition.
 - Aug 2015 Interpreted during a deposition a law firm
 - May 2015 One day on-site interpretation for a drug company related to enzyme assays
-

	<p>and drug testing in the chemical laboratory (Indianapolis)</p> <ul style="list-style-type: none"> • April 2015: One day onsite interpretation related to marketing and advertising at a distillery company in Louisville • Transperfect (Jan 2015) – Projects related to Automobile industry and Merger and Acquisition • SDL (2015) – Clinical trial related and other translation related to health care industry • Multilingual Connections: Japanese>Japanese verbatim transcription of an interview pertaining to life insurance • Kyoto Tsushinsha : Japanese-English translation for about sewage treatment • Translation Japanese-> English business/technical powerpoints for TransPerfect Mar 2014 related to a merger and acquisition project • Yamamoto Fine Blanking Mar 2014 Translation English → Japanese of web contents • Brown-Forman Nov-Dec 2013: Translation English → Japanese of Human resources related web content • GE (General Electric): Two days intensive interpretation with GE in Louisville which involved assisting the visiting Japanese consultant involving intensive sessions in problem solving using Lean Manufacturing practices and training engineers responsible for a new washing machine line (June 2013) • Kyoto University Hospital Translational Research Center, catalogue translation from Japanese→English. Jan 2013 • Kyoto University Hospital iACT (Institute for Advancement of Clinical and Translational Science) catalogue from Japanese → English Oct 2013 • Greenbaum Doll and McDonald: Interpreting at Mediation case with Law firm • Bullock & Coffman LLP: Deposition at Lexington law firm • Various medical interpretation at hospitals, nursing home and legal at KY court and law firms. (topics – diabetes, multiple sclerosis, dementia) • Essays in English based on interviews (in English and Japanese) with former founding members of Alzheimer Disease International (ADI) for the 25th Anniversary commemorative book of ADI http://www.alz.co.uk/adi-25-years-interviews • Cleared all training and exams for Kentucky court and registered as freelance court interpreter – Interpreted at five court hearings and a deposition at a legal office • Completed 40 hrs training Bridging the Gap and now a registered freelance medical interpreter • IT related translation (Eng –Japanese) of Genie PCI Express for Perfectus Co. Ltd. • Real estate documents from Japanese to English (2011) • Extensive past experience in Japan for with business and dementia etc
2008 Jan - April	Audio transcription and translation from Japanese into English for Profs Ruth Campbell (Univ of Michigan) and Susan Long (John Carroll University) for the book project "Care for the Elderly Since the Enactment of Public Long Term Care Insurance in Japan"
2007	Translated 2 chapters from the book on International Comparison of Automobile Productivity Between Japan and USA by Prof Shimokawa Japanese-English (~ 50 pages)
2007	Translated Diagnostic Software: English-Japanese, MimVista Corp, Beachwood, Ohio
2007	Translated introduction to a patent: English–Japanese
2007	Translated mediation suit: Japanese-English [Freelance projects through Language123]
2007	Translated medical abstracts, summaries for Simulingual, Tokyo
2007	Interpreted upon request from Prof Ruth Campbell, University of Michigan, during US-Japan Dementia Care Seminar 2007 organized by University of Michigan, Ann Arbor (Interpreted during a meeting at the Fairhill Memory Aging Center, CWRU, Cleveland, OH)
2007	<ul style="list-style-type: none"> • Translated marketing materials for Team NEO, a non profit in Cleveland, Ohio (USA) responsible for attracting new businesses into North East Ohio region. (English-Japanese).

	<ul style="list-style-type: none"> Interpreted for Team NEO for the <i>Ohio Trade Mission in Tokyo</i> (2007)
2007	Translation of Capability Presentation into Japanese [powerpoint] for Oxford Pharmagenesis (Philadelphia)
2007	Audio Transcription from Japanese for a survey conducted by Prof. Ruth Campbell, Prof. Susan Long and Prof. Ryutaro Takahashi at the Tokyo Metropolitan Institute of Gerontology about dementia care and long term care insurance in Japan (approximately 50 pages)
2007	Translation of Medical Imaging software (English into Japanese for MIM Software)
2006	Two weeks interpretation for Japanese physical therapist visiting Cleveland Clinic – in respiratory therapy and organ transplantation
2002	Video Transcription and translation of video on caregiving for Alzheimer Disease produced by Alzheimer Association Japan : Japanese-English (20 pages, 2002)
1998-2002	Partial translation of Japanese Alzheimer Association Web Page: Japanese-English for about 6 years.
2002-2004	<ul style="list-style-type: none"> Audio transcription from Japanese into English while working with OCC Japan (a healthcare communications company) and video transcription of scientific meeting Interpreted during Telephone conferences at our Tokyo office with Merck in the USA (Pharmaceutical related)
2000	One month interpretation project for Infosys Tokyo to assist Uniqlo (Fast Retailing) with a business project for their facility based in Shikoku
1999	Panelist for public seminar/discussion at the International Research Center for Japanese Studies on “Aging with Grace”: http://www.nichibun.ac.jp/research/r_archives/seminar_e.html
1998-2002	Summary Translation of Japanese Alzheimer Association Newsletter for sending to overseas associations
1990-1992	Translation of manuals, technical documents, blueprints, business communications, research and development documents and engineering documents while working at Maruti Udyog Ltd. – a leading automobile company in India -Included high level interpretation (Gurgaon, India)

Certifications:

- Japanese Language Proficiency Test (JLPT) Level-1 1990 India **日本語能力検定試験 1級**
- “Bridging the Gap” Medical Interpreter Training in Louisville, KY (USA) 2009
- Registered Court Interpreter in Japanese (Cleared required training and oral and written exam) with Kentucky Courts since 2009
- KIPDA Long Term Care Ombudsman 2012
- HIPPA and CITI Biomedical Research Investigators and Key Personnel Basic Course and CITI GCP 2012
- FastTrac[®]™ TechVenture Program “Recognition of Entrepreneurial Achievement” 2011

University of Louisville, Dept of Neurology projects and other medical writing projects 2010-2016

- Assisting with protocols for Investigator initiated studies. This involves completing the comprehensive protocol submission process through the IRIS electronic system, responding to subsequent queries and board modifications, amendments to the study protocol and following up with yearly study progression report/continuation reports
- Transcribing audio files of detailed patient notes when needed
- Freelance Editing: Kyoto University Hospital – helped with editing, assisting with reviewers queries. Please see acknowledgement section:
<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3830111/>

- Providing specific contents for a newsletter for Synapse Biomedical Inc

Medical Writing Manuscripts/publication projects done in Japan (when working with OCC Japan KK) for Clients in Japan and USA

1. File name: The WCP Report

World Congress in Psychiatry Competitive Intelligence Report. International conference held in Yokohama, Japan August 2002. Submitted in my name
Product name: Alzheimer's drug. Sold to Client in USA

2. File Name: (AB Draft)

Ghost writing based on the audio file and slide kit of a talk given by a British professor in Japan and touches upon Reminyl. It was subsequently translated into Japanese and published in a Japanese journal in the name of this professor. January 2004
Sold to client in Japan

3. File name: Drug X Proposal

A proposal to a foreign drug company in Japan for SPP (Strategic Publication Planning). This was submitted in Japanese and parts of this were implemented by the company.

4. Scientific Report on Drug X: [Classified]

55 page detailed scientific report with figures based on an advisory board meeting held in Japan (in Japanese and English) to discuss recent progress in treating thromboembolism in Japan and the low molecular weight heparin drug in question. The project was for a client in the USA desiring to market this drug in Japan and was used by the client for internal marketing purposes.

The presentations and discussions were bilingual and since this report had to be done in a tight deadline, I also did the video transcription [Japanese-English] for the conference in order to write the detailed report.
Sold to client in USA, March 2004

5. **Proposal [Classified]**: to conduct an extensive literature survey of Japanese articles published about Type 2 diabetes for a client in the USA: 18 pages.

6. **Final Report based on T2DM literature survey: [Classified]** The above proposal was accepted by the client in the USA and with the help of a Japanese writer I prepared the final English report (65 pages) for submission to the client for their internal use. The project continued over a span of 6 months. (I also *managed* this project with guidance from the Regional Director of OCC Japan). This document was used by the client to understand the situation of the disease – in terms of pathophysiology of the disease in the Japanese – and eventually used to promote the drug under development in the USA for the Japanese population as well.

7 **Contents of Poster for International Conference on Pain held in Sydney in Sept 2005. [17 pages] [Classified]** : Written from clinical trial results raw data and study protocol for a client based in the USA (Oxford Pharmagenesis)

8. **Contents of Poster for PAH (Pulmonary Arterial Hypertension) held in San Diego in June 2006. [15 pages with figures and tables] [Classified]** :

9. **Q&A grid to assist client to prepare for FDA advisory committee meeting:** CNS drug

10. Assisted team in a project with client involving providing contents of slide kit for the FDA Peripheral and Central Nervous System Drugs Advisory Committee
[Classified]